

Codice A2202A

D.D. 20 marzo 2025, n. 357

DD 950/A2202A/2023 del 21/12/2023 - "Servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia" - SMARTCIG: Z653D7EA31 - Approvazione addendum al contratto con l'affidatario Helena Petrasova (codice beneficiario 352220).



ATTO DD 357/A2202A/2025

DEL 20/03/2025

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

A22000 - WELFARE

A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale

OGGETTO: DD 950/A2202A/2023 del 21/12/2023 - “Servizio di traduzione dall’italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia” - SMARTCIG: Z653D7EA31 - Approvazione addendum al contratto con l’affidatario Helena Petrasova (codice beneficiario 352220).

premesso che con determinazione dirigenziale n. 950/A2202A/2023 del 21/12/2023 è stato affidato alla traduttrice Helena Petrasova (codice beneficiario 352220), (omissis), il “Servizio di traduzione dall’italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia” - SMARTCIG: Z653D7EA31, ai sensi dell’art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023;

dato atto che si è proceduto alla sottoscrizione del contratto agli atti del Settore A2202A con prot. n. 00010211 del 06/03/2024, il cui schema è stato approvato con determinazione dirigenziale n. 950/A2202A/2023 del 21/12/2023;

dato atto altresì che l’importo massimo per l’acquisizione del servizio è pari ad euro 30.000,00 o.f.i., ammontare non impegnativo per la stazione appaltante in quanto verrà riconosciuto all’Affidatario soltanto l’importo relativo alle attività effettivamente prestate, moltiplicando il prezzo unitario offerto, differenziato in base alla tipologia della documentazione da tradurre, ai quantitativi richiesti, così come riportato nelle tariffe allegate al suddetto contratto;

considerato che il numero delle cartelle che compongono il dossier del bambino proposto in adozione dalle competenti autorità slovacche, contenente la sua storia sociale, psicologica e sanitaria, è stato stimato in fase di calcolo delle tariffe da applicare tenendo conto della quantità di documentazione che l’Autorità slovacca provvedeva a trasmettere fino al 2014, anno di sospensione delle procedure adottive con l’Italia;

dato atto che in modo eccezionale ed imprevedibile, si è verificato per le più recenti proposte di abbinamento pervenute un esubero del numero delle cartelle che compongono il dossier dei bambini proposti in adozione dalle competenti autorità slovacche, le parti concordano, come da corrispondenza intercorsa via e-mail agli atti del Settore A2202A con prot. n. 00007596 del 19/03/2025, un addendum al contratto sottoscritto, prevedendo in aggiunta a quanto riportato nell'Allegato "Tariffe 2024/2025" nella voce "*Il dossier del bambino proposto in abbinamento*" un ulteriore scaglionamento delle cartelle e delle relative tariffe secondo quanto indicato nell'Allegato A) parte integrante e sostanziale della presente determinazione;

considerato inoltre che, alla luce dell'esperienza della prima coppia adottiva che si è recata in Slovacchia per l'adozione, è stato verificato che le Autorità slovacche redigono relazioni psico-sociali inerenti il periodo di convivenza fra famiglia e minore abbinato e pertanto è necessario integrare le suddette tariffe con l'indicazione della tariffa forfettaria per la traduzione delle dette relazioni;

precisato che l'importo contrattuale rimane invariato, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, che sono stati formulati sulla base della spesa storica, suscettibile di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto in relazione alle attività effettivamente prestate e che all'affidatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate;

dato atto che l'impegno di spesa è stato assunto con determina dirigenziale n. 950/A2202A/2023 del 21/12/2023 e che la presente determinazione non comporta ulteriori oneri aggiuntivi;

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio;

attestata la regolarità amministrativa del presente provvedimento ai sensi della DGR n. 8-8111 del 25 gennaio 2024.

LA DIRIGENTE

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 36/2023 "Codice dei contratti pubblici" e s.m.i.;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale" e s.m.i.;
- l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del 17/12/2018;

- la D.G.R n. 73-8225 del 20/12/2018 "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";
- la DD 950/A2202A/2023 del 21/12/2023 "Determina a contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023 del "Servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia" - SMARTCIG: Z653D7EA31 - Impegno di spesa complessivo di euro 30.000,00 sul capitolo 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2023-2025, per le annualità 2024 e 2025 a favore del traduttore Helena Petrasova (codice beneficiario: 352220)";

DETERMINA

- di approvare, per le motivazioni esposte in premessa, un addendum al contratto sottoscritto con la traduttrice Helena Petrasova (codice beneficiario 352220) per il "*Servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia*" - SMARTCIG: Z653D7EA31 (DD 950/A2202A/2023 del 21/12/2023), secondo quanto indicato nell'Allegato A) parte integrante e sostanziale della presente determinazione;
- di dare atto che l'importo contrattuale pari ad euro 30.000,00 al netto di IVA rimane invariato e che viene riconosciuto all'Affidatario soltanto l'importo relativo alle attività effettivamente prestate;
- di dare atto che il relativo impegno di spesa è stato assunto con determina dirigenziale n. 950/A2202A/2023 del 21/12/2023 e che la presente determinazione non comporta ulteriori oneri aggiuntivi;
- di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio.

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al Tribunale Amministrativo Regionale – T.A.R. rispettivamente entro 120 e 30 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art 5 L.R. 22/2010 ed è soggetta a pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 37 del D. Lgs 33/2013 e 28 del D. Lgs 36/2023.

LA DIRIGENTE (A2202A - Politiche per i bambini, le famiglie,
minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale)
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

Allegato

Addendum al Contratto tra la Regione Piemonte – Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale” e Helena Petrasova per il “Servizio di traduzione dall’italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia” - SMARTCIG: Z653D7EA31 -

PREMESSO CHE

- con determinazione dirigenziale n. 950/A2202A/2023 del 21/12/2023 è stato affidato alla traduttrice Helena Petrasova (codice beneficiario 352220), [REDACTED] il “Servizio di traduzione dall’italiano allo slovacco e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia” - SMARTCIG: Z653D7EA31, ai sensi dell’art. 50, comma 1, lett. b) del D.lgs. n. 36/2023;
- si è proceduto alla sottoscrizione del contratto agli atti del Settore A2202A con prot. n. 00010211 del 06/03/2024, il cui schema è stato approvato con determinazione dirigenziale n. 950/A2202A/2023 del 21/12/2023;
- l’importo presunto complessivo per l’acquisizione del servizio per gli anni 2024 e 2025 è pari ad euro 30.000,00 o.f.i. e che tale importo si intende non impegnativo per la stazione appaltante in quanto verrà riconosciuto all’Affidatario soltanto l’importo relativo alle attività effettivamente prestate, moltiplicando il prezzo unitario offerto, differenziato in base alla tipologia della documentazione da tradurre, ai quantitativi richiesti, così come riportato nella Tabella Tariffe 2024/2025, allegata al suddetto contratto;

CONSIDERATO CHE

- il numero delle cartelle che compongono il dossier del bambino proposto in adozione dalle competenti autorità slovacche, contenente la sua storia sociale, psicologica e sanitaria, è stato stimato in fase di calcolo delle tariffe da applicare tenendo conto della quantità di documentazione che l’Autorità slovacca provvedeva a trasmettere fino al 2014, anno di sospensione delle procedure adottive con l’Italia;
- in modo eccezionale ed imprevedibile, si è verificato per le più recenti proposte di abbinamento pervenute un esubero del numero delle cartelle che compongono il dossier dei bambini proposti in adozione dalle competenti autorità slovacche;

Tutto ciò premesso e considerato,

tra la Regione Piemonte – Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale” e la traduttrice Helena Petrasova si conviene e si stipula quanto segue.

Al Contratto prot. n. 00010211 del 06/03/2024, approvato con determinazione dirigenziale n. 950/A2202A/2023 del 21/12/2023, che qui si intende integralmente trascritto e riportato, viene apportata nell’Allegato “Tariffe 2024/2025” la seguente aggiunta che prevede un ulteriore scaglionamento delle cartelle e relative tariffe per la voce “Il dossier del bambino proposto in abbinamento” e una tariffa forfettaria per la relazione sull’interazione fra coppia e minore:

Il dossier del bambino proposto in abbinamento. (Una cartella è composta da 1800 caratteri con gli spazi, 1500 caratteri senza spazi.)	entro le 20 cartelle:	€ 350,00	trecentocinquanta/euro
	da 21 a 40 cartelle:	€ 480,00	quattrocentoottanta/euro
	da 41 a 60 cartelle:	€ 610,00	seicentodieci/euro
	oltre le 61 cartelle:	€ 900,00	novecento/euro
Nel caso di abbinamento riguardante più minori fratelli, le cifra forfettarie sopra indicate e definite in base alla quantità di cartelle, saranno moltiplicate per il numero di minori.			
Relazione sull’interazione fra coppia e minore/i	singola relazione	€ 30,00	trenta/euro

Letto, firmato e sottoscritto

Torino/Bratislava

Regione Piemonte
Settore Politiche per i bambini, le famiglie,
minori e giovani, sostegno alle situazioni
di fragilità sociale

La traduttrice

Dott. ssa Antonella Caprioglio

Dott.ssa Helena Petrasova